



CHORWACJA / Vrbovec

REGION: **Župania zagrebska**

PETAR ZRINSKI

www.hkud-petar-zrinski.hr

Zespół PETAR ZRINSKI pochodzi z miasta Vrbovec leżącego w północnej części Chorwacji, czterdzieści kilometrów od stolicy, Zagrzebia. Stowarzyszenie wspierające zespół zostało założone w 1912 roku, a sam zespół dziecięcy działa od 31 lat. Blisko setka dzieci w wieku 4-16 lat gra w gry, śpiewa piosenki i wykonuje tańce typowe dla regionu Kalničko Prigorje, Hrvatsko Zagorje, miasta Ogulin, a także całego obszaru Chorwacji. Tym sposobem dzieci poznają tradycyjną kulturę i obyczaje swoich przodków, zachowane, oryginalne ubiory; odkrywają tajniki haftu oraz sztuki wytwarzania biżuterii ze szklanych koralików, zwanej *kraluš*.

Na repertuar zespołu składają się liczne tańce w parze, tańce z towarzyszeniem śpiewu, jak również tradycyjne tańce kołowe (*kolo*). Na Festiwalu zespół zaprezentuje również *drmeš* – popularny i znany w całej Chorwacji taniec. Jako że prawie każda miejscowość chorwacka ma swój własny, tradycyjny ubiór, tańce pochodzące z poszczególnych regionów dają obraz bogatej różnorodności strojów.

Na festiwalowej scenie zespołowi towarzyszyć będą muzycy grający na następujących instrumentach: *tamburitza*, *bisernica*, *brač*, *bas* oraz *bugarija*. Kierownikiem zespołu i choreografem jest Ljiljana Stanko.

The ensemble PETAR ZRINSKI comes from the town of Vrbovec, located in the northern part of Croatia, forty kilometres away from the capital city of Zagreb. The society behind the ensemble was founded in 1912, and the children's ensemble has been in operation for 31 years. Around one hundred children aged 4-16 perform games, songs and dances representative of the regions of Kalničko Prigorje, Hrvatsko Zagorje and the town of Ogulin, as well as from the whole of Croatia. Thus, they are exposed to the traditional culture and customs of their forefathers; they learn about the preserved original clothes, embroidery, as well as *kraluš*, the skill of making jewellery from glass beads. The repertoire includes numerous couple dances, singing dances, as well as ones based on *kolo*. At the Festival the ensemble will also present the most widespread Croatian dance – *drmeš*. As almost every place in Croatia has a different set of traditional clothes, individual dances representative of various regions offer a unique insight into a rich diversity of clothing.

The dances are accompanied by a band of musicians playing *tamburitza*, *bisernica*, *brač*, *bas* and *bugarija*. Ljiljana Stanko is the ensemble leader and choreographer.



GRECJA / Nausa

REGION: Macedonia Środkowa

PYRSOS

Zespół PYRSOS powstał w mieście Naousa położonym u podnóża gór Vermio, w regionie Macedonia, gdzie życie kwitnie od czasów mitologicznych „ogrodów króla Midasa”. Wiele ze znajdujących się tutaj historycznych miejsc nawiązuje do starożytności; jest słynny Lykeion, czyli szkoła założona przez Arystotelesa, starożytny teatr oraz grobowce macedońskie. Doroczny karnawał organizowany w Naousa pod wieloma względami przypomina starożytne dionizyjskie widowiska. Inicjatywą założenia zespołu PYRSOS wykazało się zrzeczenie uczniów szkoły średniej E. Valsamidis w roku szkolnym 1960-1961, a bezpośrednią motywacją była potrzeba zaprezentowania współczesnym mieszkańcom Naousa bogatej tradycji i historii miasta. W niespełną dekadę zespołowi udało się zyskać znaczną popularność w kraju i za granicą. Wraz z nią przyszedł liczne występy, festiwale, nagrody i wyróżnienia. Do tej pory zespół odbył tournée we Francji, Bułgarii, Serbii, Turcji, USA, Kanadzie, Chinach i na Tajwanie. Jako aktywny członek greckiej sekcji CIOFF organizuje międzynarodowy festiwal folklorystyczny CIOFF-PYRSOS-NAOUSA.

Repertuar zespołu obejmuje wiele tańców wywodzących się z regionu północno-zachodniego, Macedonii, a także Półwyspu Peloponeskiego. Nie brakuje również charakterystycznego greckiego tańca *sirtaki*. Muzycy towarzyszącej zespołowi kapeli będą grali na *zurnie*, *klarnecie*, *akordeonie* oraz bębnie *ntaouli*.

Kierownikiem zespołu i choreografem jest Katerina Antifakou.

The ensemble PYRSOS was established in the town of Naousa, situated at the foot of Vermio Mountains, in the region of Macedonia, where life has been thriving since the mythological “Gardens of Midas”. Many historic places located in the area hark back to antiquity; there is the school of Aristotle – Lykeion, an ancient theatre, Macedonian tombs. The annual carnival organized in Naousa bears many traces resembling ancient Dionysian play-acting. The driving spirits behind the creation of PYRSOS were a student community of E. Valsamidis High School during the school year of 1960-61, and the motivation was the need to demonstrate this rich tradition and history of Naousa to its modern-day dwellers. In about a decade the ensemble managed to gain considerable popularity both domestically and abroad. With it came numerous performances, festivals, awards and distinctions. The ensemble has toured France, Bulgaria, Serbia, Turkey, USA, Canada, China and Taiwan. It is an active member of the Greek section of CIOFF, and organizes an international folk festival CIOFF-PYRSOS-NAOUSA.

The repertoire features many dances from the north-western region, Macedonia and Peloponnesus, including the famous and typically Greek dance of *sirtaki*. The musical band will be playing such instruments as *zurna*, *clarinet*, *accordion* and *ntaouli*.

Katerina Antifakou is the ensemble leader and choreographer.



GRUZJA / Tbilisi

REGION: Kartlia

AMER-IMERI

www.mtiebi.com

Dziecięce studio ludowo-etnograficzne AMER-IMERI zostało założone w 1991 roku w stolicy Gruzji, Tbilisi. Już w wieku 5-6 lat dzieci rozpoczynają edukacyjną przygodę z gruzińskim folklorem – uczą się tradycyjnych ludowych piosenek i tańców oraz dziecięcych zabaw. Poznają również gruzińską historię, etnografię, mitologię, a także zapoznają się z różnorodnością ustnych przekazów. Jako że celem jest zaznajomienie młodych ludzi z gruzińską kulturą w całej jej różnorodności, uczą się również pieśni religijnych, które potem wykonują w kościołach podczas nabożeństw. Członkowie studia często organizują folklorystyczne wyjazdy badawcze w różne regiony Gruzji. Dzięki temu mają okazję poznawać korzenie autentycznego folkloru w styczności z mieszkańcami wsi, śpiewakami, tancerzami i gawędziarzami.

Na festiwalowej scenie AMER-IMERI zaprezentuje suitę tańców, zabaw tanecznych i pieśni pochodzących z całego obszaru Gruzji. Towarzysząca zespołowi kapela będzie grała na następujących instrumentach: *chiboni* (dudy), *chonguri* (lutnia czterostrunowa), *buzika* (niewielki akordeon), *doli* (bęben ręczny).

Kierownikami zespołu oraz kierownikami muzycznymi są Magda Kevlishvili, Jokia Gugava i Erekle Tsintsadze, który pełni również funkcję choreografa.

The children's folk and ethnography studio AMER-IMERI was founded in 1991 in the capital city of Georgia, Tbilisi. Beginning at the age of 5-6 years old, children embark on an educational adventure with Georgian folklore – they learn traditional folk songs and dances as well as children's games. They are also taught Georgian history, ethnography, mythology and all kinds of oral tradition. Since the aim is to expose the youngsters to the vast diversity of the Georgian culture, they also get to know religious hymns, which they later on perform in church during manifold services. The studio members often set off on folk expeditions in various regions of Georgia. There they have an opportunity to learn in contact with the roots of authentic folklore, from local peasants, singers, dancers and storytellers.

On stage AMER-IMERI will present a medley of dances, dancing games and songs from all over Georgia. The musical band will be playing such instruments as *chiboni* (a bagpipe), *chonguri* (a four-stringed lute), *phanduri* (a three-stringed lute), *buzika* (a small accordion), *doli* (a drum played with hands).

Magda Kevlishvili, Jokia Gugava, Erekle Tsintsadze are the ensemble leaders and musical managers; Erekle Tsintsadze is the choreographer.



WĘGRY / Üllés

REGION: Csongrád / Południowa Nizina Węgierska

**FONO ensemble /
CSICSERGŐK group**

www.fonofolk.com

Zespół tańca ludowego Csicsergők powstał ponad 35 lat temu w niewielkiej miejscowości Üllés, leżącej w południowo-wschodniej części Węgier. Otaczające ją tereny są płaskie, przez co zyskały miano Wielkiej Równiny. Większość żyjących tu ludzi opiera swój byt na rolnictwie, uprawie owoców i warzyw, a region słynie z wina i papryki. Zespół Csicsergők działa przy miejscowym ośrodku kultury, a jego członkami są dzieci uczęszczające do szkoły podstawowej i średniej. Już w wieku 7 lat zaczynają powoli poznawać tradycyjną kulturę, uczestniczą w ludowych zabawach i grach, uczą się prostych, podstawowych kroków tanecznych. Z czasem gotowe są przyswoić bardziej zaawansowane układy choreograficzne, a także wziąć odpowiedzialność za kultywowanie i przekazywanie następnym pokoleniom kultury ludowej, tradycji i obyczajów. Zespół jest częstym uczestnikiem zarówno krajowych, jak i zagranicznych festiwali; dotychczas występował w Portugalii, Hiszpanii, Włoszech, Francji, Anglii, Holandii, Danii, Finlandii, Grecji, Niemczech, Turcji, Bułgarii, Rumunii, Rosji i Polsce. Repertuar obejmuje różnorodne tańce węgierskie pochodzące z terenu całego Basenu Karpackiego, tym samym w całości ukazując autentyczny folklor narodu węgierskiego.

Zespołowi towarzyszy kapela Rézhúros, której członkowie grają na skrzypcach, altówce i kontrabasie. Kierownikiem zespołu i choreografem jest Zsolt Ótott.

The Fono Folkdance Ensemble Csicsergők was created more than 35 years ago in the little town of Üllés, located in the south-eastern part of Hungary. The surrounding area is flat and so bears the name of the Great Plain. Most of the local people live off agriculture, growing fruit and vegetables, and the region is famous for wine and pepper. The ensemble is supported by a local community centre, and the children are students of the local primary and secondary school. From the age of 7 they are slowly eased into the traditional culture, being involved in folk fun and games, taught simple and basic dance steps. In time they are ready to internalize more advanced routines as well as gradually shoulder the responsibility for preserving and passing on the folk culture, tradition and customs. The ensemble is a regular participant in both domestic and foreign festivals, and so far it has performed in Portugal, Spain, Italy, France, England, Holland, Denmark, Finland, Greece, Germany, Turkey, Bulgaria, Romania, Russia and Poland. The repertoire includes a variety of Hungarian dances from the Carpathian Basin, providing a big picture of authentic folk art of the whole Hungarian nation.

The ensemble is accompanied by the musical band Rézhúros which plays the violins, viola and the double bass. Zsolt Ótott is the ensemble leader and choreographer.



MARTYNIKA - FRANCJA / Saint-Joseph

REGION: Karaiby

BALLET RACINE CREOLE

Martynika jest wyspą i terytorium zależnym Francji. Wchodzi w skład archipelagu wysp zwanych Małymi Antylami, które swym przebiegiem oddzielają Morze Karaibskie od Oceanu Atlantyckiego. Od czasu odkrycia wyspy przez Krzysztofa Kolumba, jej rdzennymi mieszkańcami, Karaibom, przychodziło raz po raz mierzyć się z kolejnymi falami kolonizatorów europejskich, jako że właśnie w basenie Morza Karaibskiego krzyżowały się zamorskie strefy wpływów Hiszpanii, Francji, Holandii i Anglii. Wskutek tego lokalna kultura stała się tygłem, w którym stopiły się elementy kulturowe owych mocarstw kolonialnych, a używany do dzisiaj dialekt, oparty na języku francuskim z elementami języków karaibskich i afrykańskich, określa się mianem 'kreolskiego'.

Stowarzyszenie Racine-Creole zostało powołane do życia w gminie Saint Joseph w 1993 roku, a na jego czele stanęła Jeanne Jovinac, była tancerka Wielkiego Baletu Martyniki. Zespół działający pod patronatem stowarzyszenia pełni funkcję ambasadora martynikańskiego folkloru, który jest swoistą mozaiką karaibskich i europejskich rytmów, melodii i tańców (np. méringue, calypso, tango, beguine, mazurek, kadryl, walc i salsa), jak również elementów kultury afrykańskiej, sprowadzonych na Martynikę przez niewolników przywiezionych z Afryki (np. tańce z bębnami i tańce płodności). Kierowniczką zespołu jest Jeanne Jovinac, a choreografem Jean-Baptiste-Adolphe Remi.

Martinique is an island and a dependency of France. It belongs to the archipelago of the Lesser Antilles whose route delineates the border between the Caribbean Sea and the Atlantic Ocean. Since Christopher Columbus sighted the island, its indigenous inhabitants, Caribs, came to face multiple and consecutive influxes of European colonizers, as it was in the Caribbean Sea that the overseas spheres of influence of Spain, France, Holland and England intersected. As a result, the local culture became a melting-pot in which the cultural elements of those colonial powers fused together; still in use today and based on French, the local dialect incorporates elements of Caribbean and African languages, and is referred to as 'Creole'.

The Racine-Creole Association was established in the commune of Saint Joseph in 1993, under the supervision of Ms Jeanne Jovinac, a former dancer in the Grand Ballet of Martinique. The association ensemble acts as an ambassador of the Martiniquan folklore, which is a patchwork of Caribbean and European rhythms, melodies and dances (e.g. méringue, calypso, tango, beguine, mazurka, quadrille, waltz, salsa) as well as elements of African culture, which were brought over to Martinique by African slaves (e.g. drum and fertility dances).

Jeanne Jovinac is the ensemble leader and Jean-Baptiste-Adolphe Remi is the choreographer.



AUSTRIA / Bruck an der Mur

REGION: Styria

ROSSECKER

www.rossecker.at



Zespół ROSSECKER został założony w miejscowości Bruck an der Mur, w kraju związkowym Styria, w 1920 roku. Nazwa pochodzi od góry Rosseck, a zespół dzieli się na sekcję dorosłą i dziecięcą. Ideą przyświecającą istnieniu zespołu jest zachowanie tradycji austriackiego tańca i muzyki dzięki przekazywaniu ich w formie zabawowej młodemu pokoleniu. Około pięćdziesięciu młodych adeptów folkloru ćwiczy w trzech grupach wiekowych. Często występując w kraju i za granicą, ROSSECKER pełni funkcję ambasadora styryjskiego folkloru.

Festiwalowa publiczność będzie miała okazję zobaczyć szereg tańców nawiązujących do dawnych rzemiosł i cechów; poprzez *Müllertanz* będzie można ujrzeć pracę we młynie i usłyszeć grzechot kół zębatach; *Spitzbuben-Plattler* jest tradycyjnym i bardzo popularnym tańcem, w którym chłopcy skaczą w rytm muzyki, przytupując i oklepując dłońmi nogi i stopy; *Hammerschmiedgsell* przywołuje obraz kuźni, w której młot napędzany jest kołem wodnym; w *Bandltanz*, który wywodzi się regionu alpejskiego i wykonywany jest jedynie na wiosnę, dzieci tańczą wokół pnia drzewa, splatając ze wstążek skomplikowane wzory. Zespół zaprezentuje również wiązanke styryjskich tańców i zabaw tanecznych.

Kapela przygrywała będzie na styryjskim akordeonie, gitarze, cymbałach, skrzypcach i okarynie.

Choreografami są Sonja i Walter Rack.

The ensemble ROSSECKER was founded in the town of Bruck an der Mur, Styria, in 1920. It derives its name from a nearby mountain of Rosseck, and falls into an adult and a children section. The aim of the ensemble is to preserve traditional Austrian dance and music by way of teaching them in a playful fashion to the young generation, who practise in three age groups, totalling 50 children. ROSSECKER operates as an ambassador of the Styrian folklore, and has been actively performing both domestically and abroad. The Festival audience will have an opportunity to see a number of craft and guild dances, inter alia, *Müllertanz* presenting work in a mill along with the clatter of the gear wheels, *Spitzbuben-Plattler*, a traditional and very popular dance in which boys jump to the rhythm of music, clapping their legs and soles, and stamping their feet; *Hammerschmiedgsell* suggestive of a mill with a water-powered hammer; *Bandltanz*, which was originated in the Alpine region; it is only performed in springtime and children form intriguing patterns by dancing with ribbons around a tree trunk. There will also be a medley of local Styrian dances as well as some dancing games.

The musical band will be playing such instruments as the Styrian accordion, the guitar, the dulcimer, the violin and the ocarina. Sonja and Walter Rack are the ensemble choreographers.